

Jose M. Prieto

Muy bien acompañado

Nada he perdido en el cementerio,  
nadie me echa de menos,

solo hay uno,  
pobrecito,  
compadre  
vivo,  
que no me quiere por allí,

es un amigo,  
dice,  
cercano,  
está conmigo.

A punto de irme y quedarme tranquilo  
me visita en el hospital,  
me hace compañía,  
antes de irse,

estamos en la unidad de cuidados intensivos,  
nos vemos tras el cristal,  
con tubos, sin tubos,  
en el ataúd,  
pronto sabré qué es encenderme,  
sin tacos,  
sin chistes.

In Very Good Company

Nothing did I lose in the cemetery,  
nobody miss me

only one,  
poor man,  
old chap  
alive,  
does not look for me just bare there.

Li is my friend,  
close, he says,  
he stays for me.

In my way out to calm down  
he meets me in the hospital room,  
he sits with me  
just before he buzzes off

We are in the intensive care unit,  
we see each other through the glass,  
with tubes, without tubes,  
in the coffin,  
I shall know soon what entails being inflamed,  
without swearwords,  
without jokes.

ホセ・M. プリエト

とても良い仲間

僕は墓地で何につけても負けた  
誰も僕を寂しがっていない

ただ一人いる  
貧しく  
尊大に  
生きて

そこで僕を愛している訳でもない彼が

僕の友人だ

仲が良い 彼はいう

君のためにいるのだ と

気分が落ち着いてくると

彼は病室で僕に会った

ざわついてくる寸前まで

僕たちは集中治療室にいたんだ

互いにガラス越しに見ていた

管だらけで 管なしに

棺では

僕はすぐ分かってこよう 何に激昂したのか

悪態つかず

冗談もなくて

\*\*\*

Korean sijo written in Spanish by José M. Prieto

Title: No están ciegos los poetas: el sijo coreano,

Poets are not blind at all, Korean sijo

Madrid, Ediciones Vitruvio 2011.

スペイン語でかかれた時調

Acaba de regalarle el hijo una corbata

con barquitos de vela que navegan al vaivén

de las mareas de su barriga sobresaliente

English version

The birthday present of hisson,

a tie,

sailing boats swinging and drifting

the waves of a beer belly

彼の息子の誕生日プレゼントは  
ネクタイ  
航行する船は波にゆれ漂う  
ビールっ腹の波に



Jose M. Prieto (1949) is a poet, university professor, fluent lecturer and writer in four languages. His main degree is Ph.D in Psychology, specialty Industrial Psychology, and in 1990 he started to pay attention to Japanese Culture and Zen meditation practice during a summer visit to Kyoto. The consequence has been two books devoted to haiku (haiku just in time) and tanka (tanka huffing and puffing) and two to koans (penetrating compassion, 50 contemporary koan) and the mystic poetry of Eihei Dogen Zenji (64 waka translated and annotated into Spanish). In English he publishes research findings in psychology in international journal, textbooks and handbooks. He leads, so, a double life.

ホセ・M・プリエトは詩人、大学教授、四言語において講師、作家。主な学位は心理学博士、特に産業心理学で、1990年より日本文化および禅に関心をも京都を訪れた、俳句と短歌および永平寺道元禅師の公案と神秘的な詩の二冊に傾注。英語では国際雑誌や本に研究成果を発表。二重の人生を送っている。

